

GREAT VESPERS ON SATURDAY, NOVEMBER 02, 2024; TONE 2
MARTYRS AKEPSIMAS, JOSEPH & AEITHALAS OF PERSIA;
DEDICATION OF ST. GEORGE CHURCH IN LYDDA OF PALESTINE
 HIEROMARTYR GEORGE OF NEAPOLIS; THEODORE THE CONFESSOR, BISHOP OF ANCYRA

<p>Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>Reader: Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p>	<p>القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا.</p>
<p align="center">PSALM 103</p>	<p align="center">المزمور ١٠٣</p>
<p>Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth</p>	<p>القارئ: بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتِ، أَنْتِ اللَّابِسُ النُّورِ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ كَالخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، المَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أرواحاً، وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. المَوْسِسُ الأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَنْزَعُ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللُّجَّةُ كالثَّوْبِ، عَلَى الجِبَالِ تَقِفُ المِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْزَعُ. تَرْتَفِعُ الجِبَالُ، وَتَتَخَفِضُ البِقَاعُ إِلَى المَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَصَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُعْطِي وَجْهَ الأَرْضِ. أَنْتِ المُرْسِلُ العِيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الجِبَالِ تَعْبُرُ المِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيَّهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرِدُ بِأصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّذِي يَسْقِي الجِبَالِ مِنْ عَلَالِيِهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الأَرْضُ. أَنْتِ الَّذِي يُنْبِتُ العُشْبَ</p>

bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages.

لِلْبَهَائِمِ، وَالْحُضْرَةَ لِحِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ حُبْرًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالْحَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيُنْتَهَجَ الْوَجْهَ بِالزَيْتِ، وَالْحُبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرْوَى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعْشِشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأٌ لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلأَوَاقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ، فِيهِ تَغْبِرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُّ لِتَخْطُفَ وَتَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صَيْرِهَا رَبَضَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلِيقَتِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا النَّيْنُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرِحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدْحِجُنَّ. أَسْبَحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِلْإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمُلِي، وَأَنَا أَفْرِحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةِ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ

<i>Amen.</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) O our God and our Hope, glory to Thee!	وَالِي دَهْرِ الدَاهِرِينَ . آمِينَ . هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ . (ثلاثا) يا إِلَهنا وَرَجاءنا لَكَ المَجْد .
THE GREAT LITANY	الطِلبَةُ السَّلامِيَّةُ الكُبْرَى
Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	الشَّماس: بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)	الجوقة: يا رَبُّ ارحم. (تُعادُ بَعْدَ كُلِّ طِلبَةٍ)
Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشَّماس: مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الَّذِي مِنَ العُلَى وَخَلاصِ نَفوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	الشَّماس: مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ، وَحُسْنِ ثَباتِ كَنائِسِ اللهُ المُقَدَّسَةِ، وإِتحادِ الكُلِّ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشَّماس: مِنْ أَجْلِ هَذا البَيْتِ المُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإيمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوفِ اللهُ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشَّماس: مِنْ أَجْلِ أبينا وَمِتروبوليتنا (فلان)، وَالكَهَنَةَ المُكْرَمِينَ وَخُدَّامِ المَسِيحِ، وَجَميعِ الإكليروسِ وَالشَّعبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشَّماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذا البَلَدِ، وَمُؤازِرَتِهِمْ في كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشَّماس: مِنْ أَجْلِ هَذهِ المَدِينَةِ، وَجَميعِ المُدُنِ وَالقُرى وَالْمُؤمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيها، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشَّماس: مِنْ أَجْلِ اعتِدالِ الأهُويَةِ وَخُصْبِ الأَرْضِ بِالثَمارِ، وَأوقاتِ سَلامِيَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشَّماس: مِنْ أَجْلِ المُسافِرِينَ في البَحْرِ وَالبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرَضَى وَالْمَضنِّينَ، وَالأسرى وَخَلاصِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشَّماس: مِنْ أَجْلِ نَجاتِنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعُذُّ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنِعْمَتِكَ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعدَ نِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ، المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَاِلِدَةَ الْاِلهِ الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِيْنَ، لِنُوَدِّعُ اَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْاِلهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْاِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ اَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE TWO	"يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَّخْتُ" بِاللَّحْنِ الثَّانِي
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَّخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَّخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِسًا لِفَمِّي وَبَابًا حَاصِنًا عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تُمَلِّ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الْخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِنْتِمَ وَلَا أَتَّفِقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصِّدِّيقُ بِرَحْمَةٍ وَيُؤَيِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيءِ فَلَا يُدْهَنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضًا فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتَلَعَتْ قُضَاتُهُمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ

the ground, their bones are scattered by the side of hades.	الْمُنْشَقَّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأُحْزَانِي قُدَّامَهُ أُخْبِرُ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَّهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَزَّوْا عَلَيَّ.
For the Resurrection in Tone Two	للقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي
Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. Come ye, let us worship Him Who was born of the Father before all time, the Word of God, incarnate of the Virgin Mary; for He did submit to crucifixion by His own choice, was delivered to burial as He Himself willed, rose from the dead, and saved me, who was lost.	استنخن ١٠. أخرج من الحبس نفسي، لكي أشكر اسمك. هَلُمُّوا لِنَسْجِدَ لِلْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ الدُّهُورِ، كَلِمَةِ اللَّهِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْ مَرِيَمِ الْبَتُولِ، لِأَنَّهُ احْتَمَلَ الصَّلْبَ بِاخْتِيَارِهِ وَدَفَعَ إِلَى قَبْرِ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَخَلَّصَنِي أَنَا الْإِنْسَانَ الضَّالَّ.

<p>Verse 9. <i>The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i> Verily, Christ our Savior nailed to His Cross the handwriting of the decree, and did expunge it. And He abolished the might of Death. Let us therefore adore His third-day Resurrection.</p>	<p>استيخن ٩ . إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي . إِنَّ الْمَسِيحَ مُخْلِصَنَا قَدْ سَمَّرَ بِالصَّلِيبِ الصَّكَّ الْمَكْتُوبِ عَلَيْنَا وَمَحَاهُ، وَأَبْطَلَ اعْتِرَازَ الْمَوْتِ . فَلْنَسْجُدْ لِقِيَامَتِهِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ أَيَّامًا .</p>
<p>Verse 8. <i>Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i> Come, let us with the archangels praise the Resurrection of Christ; for He is the Redeemer and Savior of our souls, and He it is Who will come with fearful magnificence and glorious might to judge the world which He hath created.</p>	<p>استيخن ٨ . مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي . هَلُمُّوا لِنَسْبِخَ مَعَ رُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، لَأَنَّهُ هُوَ الْفَادِي وَمُخْلِصُ نَفُوسِنَا، وَهُوَ الْمُزْمِعُ أَنْ يَأْتِيَ أَيْضًا بِمَجْدٍ رَهيبٍ وَأَقْتِدَارٍ عَزِيزٍ لِيَدِينِ الْعَالَمَ الَّذِي بَرَّاهُ .</p>
<p>Verse 7. <i>Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> O Thou Who wast crucified and wast buried, the angel did proclaim Thee, that Thou art the Master, saying to the women, Come ye and behold where the Lord was laid; for He is risen as He said; for He is the Almighty One, and therefore, do we worship Thee, O Thou Who alone art deathless; O Christ, Giver of life, have mercy upon us.</p>	<p>استيخن ٧ . لِيَكُنْ أُنْذَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضْرُعِي . يَا مَنْ صَلَبٍ وَدُفِينٍ، إِنَّ الْمَلَائِكَةَ قَدْ كَرَّرَ بِكَ أَنَّكَ السَّيِّدُ قَائِلًا لِلنِّسْوَةِ: هَلُمَّ انظُرْنَ حَيْثُ وُضِعَ الرَّبُّ، لَأَنَّهُ قَامَ كَمَا قَالَ بِمَا أَنَّهُ الْقَدِيرُ . وَلِهَذَا فَلْنَسْجُدْ لَكَ يَا فَاقِدَ الْمَوْتِ وَحَدَّكَ . فَيَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ ارْحَمْنَا .</p>
<p>For the Persian Martyrs in Tone Five (**Rejoice**)</p>	<p>للشهداء الذين من فارس بالحن الخامس</p>
<p>Verse 6. <i>If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> Rejoice, three Martyrs mighty of name, * the virtues' pure abodes, the Trinity's trinity; * ye wine bowls that pour forth piety as a God-given wine, * bringing joy and gladness to the souls of all; * ye breasts gushing forth the milk of the healing of maladies; * ye stars that flash forth with the light of eternal truth, * lighting up the ends of the world with its shining rays; * ye who allayed the bitter night and darkness of ignorance * and as the day have enlightened the minds of all men with radiance: * now make intercession * with the Savior Christ to grant His Great Mercy to our souls.</p>	<p>استيخن ٦ . إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَايْنَ مِنْ عِنْدِكَ الْاِغْتِفَارُ . السَّلَامُ عَلَيْكُمْ يَا ثَالُوثًا لِلثَّلَاوِثِ، وَمَقَرَّاتٍ طَاهِرَةً لِلْفَضَائِلِ، وَكُؤُوسًا تَتَدَفَّقُ بِخَمْرِ حُسْنِ الْعِبَادَةِ الْإِلَهِيَّةِ الَّذِي يُفْرِجُ نَفُوسِنَا، وَثَدْيًا تَدْرُ لَبَنَ الْأَشْفِيَّةِ، وَكَوَاكِبَ تَسْطَعُ مُتَلَالِيَةً بِنُورِ الْحَقِّ فَتُنِيرُ الْأَقْطَارَ بِالْأَشْعَةِ الْبَهِيَّةِ . فَيَا أَيُّهَا الشُّهَدَاءُ الْعَظِيمُو الْأَقْبَابِ، يَا مَنْ جَلَّوْا ظِلَامَ لَيْلِ الْغِبَاوَةِ وَأَنَارُوا أَذْهَانَ الْجَمِيعِ، ابْتَهَلُوا إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ طَالِبِينَ أَنْ يَمْنَحَ نَفُوسَنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى .</p>

<p>Verse 5. <i>Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i></p> <p>Rejoice, ye that are worthy of awe, * Joseph, Aeithalas and sacred Akepsimas, * who wholly quenched with divine fire and with the knowledge of God * the deceit of godless worshippers of fire. * Through you, those who lawlessly offered worship unto the sun * and stars of heaven were themselves darkened and eclipsed, * and all the designs of the Magi were brought to nought, * Martyrs forever ven'erable, the Trinity's champions, * the light to those in that darkness which is to know not the Savior Christ, * the true and Chief Shepherd, * Who was sacrificed and granteth Great Mercy to the world.</p>	<p>استيخن ٥ . مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبِّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. السَّلَامُ عَلَيْكُمْ يَا أَكْبَسِيمَاسُ وَأَيْثَالَاسُ وَيُوسُفُ الشُّرَفَاءِ الْمُعْجَبُ بِهِمْ. يَا مَنْ أَطْفَأُوا بِنَارِ مَعْرِفَةِ اللَّهِ الْإِلَهِيَّةِ ضَالَّةَ عِبْدَةِ النَّارِ الْكُفْرَةِ، وَلَاشُوا ذِكْرَ الذَّاهِبِينَ عَنْ غُرُورٍ وَإِثْمٍ إِلَى الْإِعْتِقَادِ بِعِبَادَةِ الشَّمْسِ وَالكَوَاكِبِ تَمَامَ الْمَلَأَشَاءِ، وَأُلْغِيَتْ بِهِمْ مُسْتَنْبَطَاتُ الْمَجُوسِ. يَا أَيُّهَا الشُّهَدَاءُ الدَّائِمُ الْوَقَارِ، الْمُنَاضِلُونَ عَنِ الثَّلَاثِ، يَا إِنْزَارَةَ الثَّائِبِينَ فِي ظَلَامِ الْجَهْلِ بِالْمَسِيحِ، رَئِيسِ الرُّعَاةِ الْحَقِيقِيِّ الْمَذْبُوحِ لِأَجْلِنَا، الَّذِي يَمْنَحُ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p>Verse 4. <i>From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i></p> <p>Every assault of suff'rings and pains * did ye endure with an exceeding courageous mind; * and loaded like lifeless burdens upon irrational beasts, * ye were led to suffer torments more severe. * And when ye were fiercely thrashed, and were beaten with clubs and staves, * and sorely wasted by most merciless stripes and blows, * ye did not relent, neither did ye deny our God. * Wherefore ye carried off the crown of vict'ry as conquerors * and manifestly were numbered with the divine Martyrs' companies; * with them, intercede ye * that Great Mercy and forgiveness be granted to our souls.</p>	<p>استيخن ٤ . مِنْ أَنْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفِجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَّكِلَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. لَقَدْ احْتَمَلْتُمْ مُكَابَدَةَ كُلِّ الشَّدَائِدِ بِعَزْمٍ بِاسِلٍ شُجَاعٍ، أَيُّهَا الْحُكَمَاءُ. فَإِنَّكُمْ وَضِعْتُمْ عَلَى الْبَهَائِمِ بِمَثَابَةِ أَحْمَالٍ، فَقَادَتْكُمْ إِلَى مُقَاسَاةِ أَشَدِّ الْعَذَابَاتِ. وَلَكِنَّكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ تُضْرَبُونَ بِالْمَقَامِعِ، وَتَقَطَّعُونَ إِرْبَاءً، وَتَقْنُونَ بِغُفِّ الْعُقُوبَاتِ، لَمْ يَنْتِنِ عَزْمُكُمْ وَلَمْ تُتَكْرُوا اللَّهَ. فَنَلْتُمْ أَكَالِيلَ الظَّفَرِ، وَأُخْصِيْتُمْ فِي قُطْعَانِ الشُّهَدَاءِ، تُبَاهُونَ وَتَسْتَمِدُّونَ وَأَيَّاهُمْ لِنُفُوسِنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p>For St. George in Tone Five (**Rejoice**)</p>	<p>لِلْقَدِّيسِ جَاورْجِيُوسِ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ</p>
<p>Verse 3. <i>For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i></p> <p>Bravely didst thou go forth of thyself * unto thy contests, filled with joy and most ardent zeal, * astonishing every mind by thy great endurance of pain, * trampling down the tyrants' proud audacity. * And now thou hast passed beyond to</p>	<p>استيخن ٣ . لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. لَقَدْ أَقْدَمْتَ مِنْ تَلْقَاءِ نَفْسِكَ فَرِحًا، تَسْعَى بِشَجَاعَةٍ إِلَى الْجِهَادَاتِ يَا جَاورْجِيُوسُ الشَّهِيدُ الْكُلِّيُّ الْغِبْطَةُ. فَذَهَشَتْ كُلُّ الْأَبَابِ لِجَلَادَتِكَ، وَوَطِئْتَ عُنُقُونَ</p>

the shining angelic life, * dancing in gladness with the Angels in choirs of joy, * and in every hour thou dost save by thy watchful care * those who with faith revere thee, O all-blessed Great Martyr George, * and thou dost hearken with pity unto the paupers' laments and woes, * as thou dost entreat Christ, * Who doth graciously bestow His Great Mercy on the world.

الْحُكَّامِ الْمَرْدَةِ، فَانْتَقَلَتْ إِلَى عَيْشَةِ الْمَلَائِكَةِ الْبَهِيَّةِ
مَسْرُوراً، وَأَنْتِ الْآنَ رَاتِعٌ مَعَهُمْ، تُخَلِّصُ بِحِمَايَتِكَ
الَّذِينَ يُبْجِلُونَكَ عَنْ إِيمَانٍ، وَتَرْتِي، عَنْ حُنُوءٍ مِنْكَ،
لنَحِيبِ الْبَائِسِينَ، وَتَبْتَهَلُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ الَّذِي
يَمْنَحُ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.

Come thou to us who praise thee with love, * and be a helper unto those who are in distress, * come lighten the pain of bitter temptations grievous to bear, * and remove the weighty burden from our souls; * preserve us and keep us safe, yea, and save us, O Martyr George, * and lead us over unto God by the means of faith, * guiding us to keep the Creator's divine commands, * that we, as having lived by His great goodness, may all attain * to the divine recompenses found in the Heavens with all the Saints, * while praising Christ Savior, * Who doth graciously bestow His Great Mercy on the world.

اسْتِيخْنَ ٢ . سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ
يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ.

كُنْ لَنَا، نَحْنُ مُمْتَدِّحِيكَ الْمَضْنُوكِينَ، يَا جاورجيوسُ
الْقَدِيسُ، عَوْناً يُخَفِّفُ وَجَعَ الْمَحَنِ الْعَنِيفَةِ وَيَنْزِعُ
ثِقَلَهَا، وَيَحْرُسُنَا وَيَصُونُنَا وَيُنْقِدُنَا وَيُنْقِلُنَا بِالْإِيمَانِ
نَحْوَ اللَّهِ، وَيَجْعَلُنَا تَحْتَ طَاعَةِ أَوَامِرِ الْخَالِقِ. حَتَّى
إِذَا قَضَيْنَا الْعُمَرَ عَائِشِينَ بِصَلَاحِهِ، نَفُوزُ جَمِيعاً
بِالْجَوَائِزِ الْإِلَهِيَّةِ فِي السَّمَاوَاتِ، مُسَبِّحِينَ الْمَسِيحَ
الَّذِي يَمْنَحُ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.

Wondrous and very great in all truth * is the report of thine unspeakable martyrdom, * for like unto an illustrious prince, thou passest throughout * all creation, O amazing Martyr George; * and being adorned in truth with the grace to work miracles, * thou grantest healing to those stricken with sicknesses, * and the suffering thou dost treat with thy holy prayers. * Hence, we know thee to be a fervent helper in all distress, * and a most kind benefactor deliv'ring those in captivity. * O all-blessed Martyr, * intercede with Christ to grant His Great Mercy to our souls.

اسْتِيخْنَ ١ . لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ
يُدْوِمُ إِلَى الدَّهْرِ.

إِنَّ عِزَّ اسْتِشْهَادِكَ الْمُتَعَدِّرِ وَصَفُهُ، يَا جاورجيوسُ
الشَّهِيدُ الْمَجِيدُ الْمُسْتَحَقُّ الْمَدِيحِ، يُكْرَزُ بِهِ أَنَّهُ عَظِيمٌ
وَعَجِيبٌ فِي الْحَقِيقَةِ. فَإِنَّكَ اسْتَنْظَهَرْتَ فِي الْجِهَادِ
مُمْتَازاً، فَتَطُوفُ الْآنَ الْخَالِيقَةَ كُلَّهَا مُزْدَاناً بِصُنْعِ
الْعَجَائِبِ الْكَثِيرَةِ فِعْلاً. تَشْفِي الْأَمْرَاضَ، وَتُبْرِئُ
ذَوِي الْأَسْقَامِ بِشَفَاعَاتِكَ. وَمِنْ ثَمَّ نَعْرِفُكَ نَحْنُ نَصِيراً
حَارَّ الْهَمَّةِ، وَمُحْسِناً يُعْتَقُ الْأَسْرَى. فَابْتَهَلُ إِلَى
الْمَسِيحِ، يَا كُلِّي الْغِبْطَةَ، طَالِباً أَنْ يَمْنَحَ نَفُوسَنَا
الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

<p style="text-align: center;">DOXASTICON FOR ST. GEORGE IN TONE SIX</p>	<p style="text-align: center;">ذُكُصَا لِلْقُدِّيسِ جَاورْجِيُوسِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Thou hast walked according to thy name, O George the soldier; for, in carrying the cross of Christ on thy shoulder, thou didst plough the earth, made barren by the errors of Satan; and having uprooted the thorns of heathen worship thou didst plant the vine of Orthodox faith. Wherefore, thou dost bud healing to believers in all the inhabited world, and having become a faithful husbandman of the Trinity, we beseech thee to intercede for the safety of the world and the salvation of our souls.</p>	<p style="text-align: center;"><i>المَجْدُ لِآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.</i> أَيُّهَا الْجُنْدِيُّ جَاورْجِيُوسِ، لَقَدْ سَلَكَتَ بِحَسَبِ اسْمِكَ، لِأَنَّكَ لَمَّا حَمَلْتَ صَلِيبَ الْمَسِيحِ عَلَى عَاتِقِكَ، حَرَنْتَ الْأَرْضَ الْمُجْدِبَةَ بِالضَّلَالَةِ الشَّيْطَانِيَّةِ. وَلَمَّا اسْتَأْصَلْتَ أَشْوَاكَ مَذْهَبِ الْأَوْثَانِ، غَرَسْتَ كَرْمَةَ الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ الرَّأْيِ. لَذَا أَنْتَ تُفْرِغُ الْأَشْفِيَّةَ لِلْمُؤْمِنِينَ، الَّذِينَ فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ، إِذْ قَدْ أَصْبَحْتَ حَرَاتًا صَدِيقًا لِلثَّالُوثِ. فَضَرَعُ إِلَيْكَ أَنْ تَتَشَفَّعَ مِنْ أَجْلِ سَلَامِ الْعَالَمِ، وَخِلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<p style="text-align: center;">THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE TWO</p>	<p style="text-align: center;">وَالِدِيَّةُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Virgin, verily, the shadow of the law hath been annulled by the coming of thy grace; for as the bush was burning but not consumed, so didst thou give birth while yet a Virgin. And instead of the pillar of fire, the Sun of justice shone forth; and instead of Moses, Christ the Savior of our souls.</p>	<p style="text-align: center;"><i>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</i> أَيُّهَا الْبَتُولُ، إِنَّ ظِلَّ الشَّرِيعَةِ قَدْ انْتَسَخَ بِوُرُودِ النِّعْمَةِ، لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الْعَلِيقَةَ كَانَتْ مُلْتَهَبَةً وَلَمْ تَحْتَرِقْ، كَذَلِكَ وُلِدْتَ وَلَيْتَتْ عَذْرَاءَ. وَعَوِضَ عَمُودِ النَّارِ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ، وَعَوِضَ مُوسَى الْمَسِيحُ مَخْلَصُ نَفُوسِنَا.</p>
<p>• <i>When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censor.</i></p>	
<p>Deacon: Wisdom! Stand upright!</p>	<p style="text-align: center;">الشماس: الحِكْمَة! فَالْنَسْتَقْم!</p>
<p style="text-align: center;">O GLADSOME LIGHT</p>	<p style="text-align: center;">يَا نُورًا بَهِيًّا</p>
<p>Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.</p>	<p>الجوقة: يَا نُورًا بَهِيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُّوسِ، الْمَعْبُوطِ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُّوسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبَّحَ بِأَصْوَاتِ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.</p>

Deacon: The evening prokeimenon.	الشَّماس: تَرْزِيمَةُ الْمَسَاءِ.
SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX	بروكيمنُن لِنَهَارِ السَّبْتِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ
Choir: The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	الجوقة: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلالَ لَيْسَ.
Verse 1. <i>The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	ستِيخُن: لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنُّطَقَ بِهَا. (اللازمة)
Verse 2. <i>For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	ستِيخُن: لِأَنَّهُ وَطَدَّ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ. (اللازمة)
THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION	الطَّلِبَةُ الْإِلْحاحِيَّةُ
Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	الشَّماس: لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.	الشَّماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	الشَّماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشَّماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	الشَّماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فَلان)، وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فَلان).
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	الشَّماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشَّماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخِلاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَو الدَّيْرِ أَو الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.

<p>Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN..) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.</p>	<p>الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَوْ الدَّيْرَ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادِهِمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.</p>
<p>Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.</p>	<p>الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُعَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكَلْبِيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنْتَظَرِ مِنْ لَدُنِكَ الرَّحْمَةِ الْغَنِيَّةِ الْعُظْمَى.</p>
<p>Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُزْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>THE EVENING PRAYER</p>	<p>صلاة المساء</p>
<p>People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الشَّعْب: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمَّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>THE LITANY OF SUPPLICATION</p>	<p>الطلبية الإبتهالية</p>
<p>Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.</p>	<p>الشماس: لِنَكْمِلْ طِلْبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاوُنًا كُلَّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord. (use this response until noted below)	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدًا، أَمِينًا، حَافِظًا نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسَامِحَةً خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُوَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُنْتَمِمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا خُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَابًا حَسَنًا لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِئَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبُّ.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهُ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزِيسُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.

THE PEACE	السلام
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضاً
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَأَطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهَيْبُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصِكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالهِوَاكِيسِ الشَّرِيرَةِ.
Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمَجْدَافاً، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE TWO	أبوستيخون للقيامة باللحن الثاني
Thy Resurrection, O Christ Savior, hath illumined the whole universe. Thou hast renewed Thy creation. O Lord Almighty, glory to Thee.	إِنَّ قِيَامَتَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ أَنْارَتْ جَمِيعَ الْمَسْكُونَةِ، وَبِهَا اسْتَدْعَيْتَ جِبَلَتَكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الْمَجْدُ لَكَ.
<i>Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength.</i> By the Tree, O Savior, Thou hast removed the curse that was caused by a tree; and by Thy Burial Thou hast caused the might of Death to die. Thou hast illumined our race by Thy	<i>استيخن ١. الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبِسَ. لَبِسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا.</i> أَيُّهَا الْمَخْلَصُ، لَقَدْ أزلتَ بِالْعُودِ اللَّعْنَةَ النَّاجِمَةَ مِنَ الْعُودِ، وَأَنْزَلتَ بِقِيَامَتِكَ جِنْسَنَا، فَلِذَا نَهتَفُ إِلَيْكَ: أَيُّهَا

<p>Resurrection. Wherefore, do we shout to Thee, O Christ our Lord, Giver of life, glory to Thee.</p>	<p>المسيحُ إلهنا، مُعطي الحياة، المجدُ لك.</p>
<p><i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved.</i> O Christ, when Thou wast seen nailed upon the Cross, Thou didst invert the beauty of creation. Yet withal did the soldiers show brutality when they pierced Thy side with a spear. And the Hebrews comprehended not the might of Thine authority, seeking to seal Thy tomb. But Thou Who for the compassion of Thy mercies didst accept a tomb, and didst rise in three days, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><i>استيخن ٢ . لأنه ثبتت المسكونة فلن تتزعزع.</i> أيها المسيح، مُد شوهدت على الصليب مُسمراً، أخلت جمال البرايا. ومع هذا، فقد أظهر الأجنادُ شراسةً، إذ طعنوا جنبك بحربة. والعبرانيون لم يفهموا سيادة سلطانك، بل التمسوا أن يختموا رمسك. لكن يا من من أجل تحننٍ مراحمه قبل قبراً وقام لثلاثة أيام، المجدُ لك.</p>
<p><i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore.</i> O Christ God, O Giver of life, Thou didst bear the Passion willingly for the sake of the dead. Thou didst descend into Hades for Thou art mighty, and didst snatch away from the hand of the proud one those who there awaited Thy coming, bestowing paradise upon them for an abode instead of Hades. Wherefore, we supplicate Thee to give us who glorify Thy third-day Resurrection forgiveness of sins, and the Great Mercy.</p>	<p><i>استيخن ٣ . لبيتك يُنبغي التقديس يا رب إلى الإينقضاء.</i> أيها المسيح الإله، يا مُعطي الحياة، لقد احتملت الآلام طوعاً من أجل المانتين، وانحدرت إلى الجحيم بما أنك مُقتدر، فاستأببت من يد المتجبر أولئك الذين كانوا هناك متوقعين ورودك، مانحاً إيّاهم عوض الجحيم الفردوس مسكناً. فلهذا نضرع إليك أن تهب لنا نحن الممجدين قيامتك ذات الثلاثة الأيام، عُفران الخطايا والرحمة العظمى.</p>
<p>DOXASTICON FOR THE PERSIAN MARTYRS IN TONE SIX</p>	<p>ذُكُصا للشهداء الذين من فارس بالحن السادس</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> The Three Children in Persia who were preserved unburnt were a symbolic prelude to your thrice-radiant concord, O athletes, and your witness in Christ to the unmingled Trinity and Unity transcendent in essence. For even as they braved the fire because they would not insult God, so ye also sought not to escape death, because ye had not given up your love for Christ; and as Christ, that Fourth One Who appeared, bedewed them in the fire, thus did He, Who is One of the Trinity, receive you in a place of refreshment. O divinely inspired Akepsimas,</p>	<p><i>المجدُ للآبِ والابنِ والروح القدس.</i> إنَّ الغنبة الثلاثة الذين حفظوا بدون احتراق في أتون بلادِ الفرس، كانوا مُقدّمةً، على سبيل الرمز، لاتحادكم المثلث الأنوار، ولشهادتكم في المسيح لثالثية الحي، الموحّد، الفائق الجوهر، أيها المُلهمون من الله أكبسيماس ويوسف وأثالاس. فأنكم كما اقتحم أولئك اللهب ولم يجذفوا على الله، كذلك أنتم لم تخافوا الموت، بل كابدتموه ولم تهملوا محبة المسيح. وكما أن أولئك نذاهم الشخص الرابع الذي ظهر في اللهب، كذلك أنتم اقتبلكم المسيح</p>

Joseph and Aeithalas: intercede in behalf of our souls.	أَحَدُ الثَّالُوثِ فِي مَكَانِ الرَّاحَةِ وَالْإِنْتِعَاشِ. فَتَشْفَعُوا إِلَيْهِ مِنْ أَجْلِ نَفُوسِنَا.
THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE SIX	وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O most pure one, when Christ the Lord, my Creator and Savior, came forth from thy womb, putting me on, He did free Adam from the ancient curse. Wherefore, O most pure one, since thou art the Theotokos and a Virgin in truth, we shout to thee untiringly with the angels, saying: Rejoice, Lady, O thou who art the helper, the cover, and the salvation of our souls.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الْكَلِيَّةُ النَّقَاةُ، إِنَّ الْمَسِيحَ الرَّبَّ مُبْدِعِي وَمُنْقِذِي لَمَّا وَافَى مِنْ حَشَاكِ لِابِسًا إِيَّايَ، أَعْتَقَ آدَمَ مِنَ اللَّعْنَةِ الْقَدِيمَةِ. لِذَلِكَ يَا كَلِيَّةَ الطَّهَارَةِ، بِمَا أَنْكَ أُمَّ لِلَّهِ وَبَتَوْلٍ بِالْحَقِيقَةِ، نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِغَيْرِ فُتُورٍ بِسَلَامٍ الْمَلَائِكَةِ قَائِلِينَ: افْرَحِي أَيُّهَا السَّيِّدَةُ يَا نُصْرَةَ وَسِتْرَ وَخِلَاصَ نَفُوسِنَا.
THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER	تَسْبِيحَةُ الْقَدِيسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهَ
Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.	الآنَ أَطْلُقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتُ خِلَاصَكَ الَّذِي أَعْدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَّمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.
THE TRISAGION PRAYERS	صَلَاةُ التَّرِيصَاجِيُونِ
People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)	الشَّعْبُ: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلَّابِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسَ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلَّابِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ

Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	مَلَكُوتِكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، حُبْرْنَا الْجَوْهَرِيَّيِ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَانْتُرِكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَنْتُرِكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO	أبوليتيكيون القيامة باللحن الثاني
When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hades with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.	عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبِرْقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوَكُ جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.
APOLYTIKION OF THE PERSIAN MARTYRS IN TONE FOUR (**Be quick to anticipate**)	أبوليتيكيون للشهداء الذين من فارس باللحن الرابع
Thy Martyrs, O Lord, in their courageous contest for Thee * received as the prize the crowns of incorruption and life from Thee, our immortal God. * For, since they possessed Thy strength, they cast down the tyrants * and wholly destroyed the demons' strengthless presumption. * O Christ God, by their prayers, save our souls, since Thou art merciful.	شُهِدَاؤُكَ يَا رَبُّ بِجِهَادِهِمْ نَالُوا مِنْكَ الْأَكَالِيلَ غَيْرَ الْبَالِيَةِ يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُمْ أَحْرَزُوا قُوَّتَكَ، فَحَطَّمُوا الْمُعْتَصِبِينَ وَسَحَقُوا بَأْسَ الشَّيَاطِينِ الَّتِي لَا قُوَّةَ لَهَا. فَبِتَوَسُّلَاتِهِمْ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ خَلِّصْ نَفُوسَنَا.
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	أبوليتيكيون للقديس جاورجيوس باللحن الرابع
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Since thou art a liberator and deliverer of captives, a help and support of the poor and needy, a healing physician of the sick, a contender and fighter for kings, O great among Martyrs, the victory-clad George; intercede with	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ. بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتِقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاورْجِيُوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى

Christ God for the salvation of our souls.	المسيح الإله في خلاص نفوسنا.
RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE FOUR	والديّة القيامة بالحن الرابع
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> The Mystery which was hidden from everlasting and was unknown of the angels, O Theotokos, wast revealed through thee, to those who dwell upon earth. In that God, having become incarnate—in unconfused union—of His own good will accepted the Cross for our sake. Whereby He raised again the first created, and hath saved our souls from death.	الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين. إنّ السرّ الخفيّ منذُ الدهور، غيرَ المعلومِ عندَ الملائكة، بكِ ظهَرَ، يا والدَةَ الإله، للذين على الأرض، إذ تجسّدَ الإلهُ باتّحادٍ لا تشوّش فيه. وقبلَ الصليبِ طوعاً من أجلنا، وبه أقامَ المَجْبُولَ أولاً، وخلصَ من الموتِ نفوسنا.
THE DISMISSAL	الختم
Deacon: Wisdom.	الشمّاس: حكمة.
Choir: Father, bless.	الجوقة: بارك يا أب.
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: المسيحُ إلهنا، الذي هو مُباركٌ كلَّ حينٍ، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.
Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوقة: آمين. ليوطِدِ الرَّبُّ الإلهُ الإيمانَ المُستَقِيمَ الرأي، معَ جميعِ المسيحيين الأرتوثوكسيين إلى الأبد، آمين.
Priest: Most-holy Theotokos, save us.	الكاهن: أيُّها الفائقُ قُدسُها والدَةُ الإلهِ خَلِّصينا.
Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	الجوقة: يا مَنْ هيَ أكرمُ مِنَ الشاروبيم، وأرفعُ مجداً بغيرِ قياسٍ مِنَ السارافيم، التي من دونِ فسادٍ ولدتَ كلمةَ الله، حقاً أنكَ والدَةُ الإلهِ إِيَّاكَ نُعَظِّم.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: المَجْدُ لَكَ أيُّها المسيحُ الإلهُ، يا رجاءنا، المَجْدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.	الجوقة: المَجْدُ للأبِ والابنِ والروحِ القُدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين. يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً) بارك يا أب.
Priest: May He Who rose from the dead, Christ	الكاهن: أيُّها المسيحُ إلهنا الحَقِيقِي، يا مَنْ قامَ من بينِ

<p>our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs Akepsimas the bishop, Joseph the priest and Aeithalas the deacon of Persia; Great-martyr George the trophy-bearer; whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الأموات، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمِ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، وَالْقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ أَكْبَسِيمَاسَ الْقَوْرَشِيِّ، وَيُوسُفَ الْكَاهِنِ، وَأَيْثَالَ الشَّمَّاسِ، الَّذِينَ مِنْ فَارِسٍ؛ وَالْقَدِيسِ الْمَجِيدِ الْعَظِيمِ فِي الشُّهَدَاءِ جَاوْرَجِيُوسَ اللَّابِسِ الظَّفَرَ، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذَكَرَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِكَ، اَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَتَكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكَاهِنُ: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهُنَا، اَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	